

chos.dbying.bstod.pa-london-2002-cma-te-1of3

total length: 01:12:54

engl. title: »Praise to Dharmadhatu +dharmadhAtu« by Nagarjuna
+nAgArjuna

subtitle / section: vers 38-42 »The Dharmadhatu of the Six Sense
Faculties«

quality: high

translator: Ari

listened: 1706

remarks: very animated talk where KR touches a lot of subjects;

— Translation of the root text of »Praise to Dharmadhatu« by Nagarjuna
in English, by Brunnhölzl, Karl: In Praise of Dharmadhātu. Snow Lion
Publications 2007

— Translation of the root text and commentary of Śākya Chogden of
»Praise to Dharmadhatu« by Nagarjuna in German, Peter Schaffranek,
Tübingen, 2013 in www.sphaerederleere.com

@ 00:00:10

how methods of studying must be developed for easy understanding,
such as short versed etc.

@ 00:20:25 Candrakīrti +candrakīrti (?)

quote: {dngos po gcig gi lta po gang}

[ཇི་སྐད་དུ། དངོས་པོ་གཅིག་གི་ལྟ་པོ་གང་།

།དེ་ནི་ཀུན་གྱི་ལྟ་པོར་བཟོད།]

།གཅིག་གི་སྟོང་ཉིད་གང་ཡིན་པ། །དེ་ནི་ཀུན་གྱི་སྟོང་པ་ཉིད།

Candrakīrti // Mūlamadhyamakavṛttiprasannapadānāma // dbu ma rtsa
ba'i 'grel pa tshig gsal ba zhes bya ba D 3860: vol. 102, folio/line 43a.6 {སྟོང་
དཔོན་རྒྱ་བ་གཟགས་པའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་སྐྱར་བའི་ཚིག་གསལ་བ་ལས། སུང་པོ་བརྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་རབ་དུ་བྱེད་པ་བཞི་པའི་
འགྲེལ་པའོ།}

ཚོས་གཅིག་གི་དོན་ཉིད་དེ་ཚོས་ཐམས་ཀྱི་དོན་ཉིད་དང་ལྷན་མེད་པ།

@ 00:21:30

singing of KR com. to »praise to dharmadhatu« ཐམས་ཉིད་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་གསལ།

@ 00:29:00

start c. on »praise to dharmadhatu« vers 38-42 with the commentary of Shaky Chogden

root text vers 38 »Eye«

quote: {mig dang gzugs la brten nas ni}

མིག་དང་གཟུགས་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །དྲི་མ་མེད་པའི་སྣང་བ་འབྱུང་།

སྐྱེ་མེད་འགག་པ་མེད་ཉིད་ལས། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནི་རབ་དུ་ཤེས། 38

In dependence upon eye and form,
Appearances without a stain occur.
From being unborn and unceasing,
The dharmadhatu will be known. 38

Die Beziehung zwischen Auge und sichtbarer Form führt zu einem makellosen [vorstellungsfreien] Erscheinen. Durch der [Erscheinung] Nicht-Entstehen und -Vergehen ist Sphäre der Leere, [doch durch begriffliches Vorstellen] Anheften. 38

@ 00:30:30

start on com. vers 38

quote: [Śākya Chogden]

ཞེས་དང་། གཟུགས་ལ་སོགས་པའི་སྐྱེ་མེད་དུག་ནི་དོན་ལ་ཡོད་པ་བཞིན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་སྣང་བ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། རུལ་ཤར་རབ་ཀྱི་བར་དུ་བརྟེན་ནས་ན་མ་གྲུབ་པའི་མིག་དང་གཟུགས་ལ་བརྟེན་ནས་ནི་རྣམ་ཚོགས་ཀྱི་དྲི་མ་མེད་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྣང་བ་གསལ་བ་དེའི་ཚེ། སྣང་བ་དེ་ལ་སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད་པའི་རྒྱ་མཚན་ཉིད་ལས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་ཡིན་ལ། དེ་ལ་རྗེས་ཀྱི་རྟོག་པས་གཟུགས་སོ་ཞེས་རབ་དུ་ཤེས་ཤིང་ཞེན་པ་ཡིན་པའི་སྤྱིར་དང་། [SC ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་བརྟན་བཙོན་ཀྱི་རྣམ་པར་བཤད་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་ངེས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།]

[Śākya Chogden]

Es ist nicht so, dass die sechs Sinnesobjekte, so wie Form und die anderen, [bloß] weil sie den [sechs] Arten von Bewusstsein erscheinen, Wirklichkeit sind. Die Begründung dafür ist: Wurde [Materie] bis hin zu ihren kleinsten Bestandteilen zerlegt, kommt im Zusammenwirken von nicht-wirklicher Form und nicht-wirklichem Auge ein liches Erscheinungsbild einer von begrifflicher Vorstellung ungetrübten Form auf. Zu diesem Zeitpunkt herrscht, begründet durch das Nichtentstehen und Nichtvergehen dieser lichten Erscheinung, Sphäre der Leere, die man aufgrund nachfolgend auftretender begrifflicher Vorstellung als Form bezeichnet, sich an sie heftet und hartnäckig festhält. q.e.d.

@ 00:33:12

@ 00:33:32

root text vers 39 »Ear«

quote: {sgra dang rna ba la brten nas}

སྐྱ་དང་ན་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །རྣམ་པར་དག་པའི་ཤེས་པ་གསུམ།
མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །རྟོག་དང་བཅས་པས་ཐོས་པར་འགྱུར། 39

In dependence upon sound and ear,
Pure consciousness [comes forth],
All three dharmadhatu without signs.
Linked with thought, this will be hearing. 39

Laut und Ohr in wechselseitiger Abhängigkeit
führen zu einem reinen Bewusstsein. Durch die drei
ist Sphäre der Leere, bar einer Merkmalhaftigkeit.
Doch findet im Zusammenhang mit begrifflicher Vorstellung ein Hören
statt. 39

@ 00:34:10

@ 00:35:19

start on com. vers 39

quote: [Śākya Chogden]

སྐྱ་དང་ན་བ་བརྟེན་ནས། །རྟོག་པས་རྣམ་པར་དག་པའི་སྐྱ་གསལ་སྣང་གི་ཤེས་པ་འབྱུང་ལ། །དེའི་ཚོ་གསལ་སྣང་གི་ཤེས་པ་
ཡུལ་དང་བཅས་པ་དེ་ཉིད་མཚན་པར་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད་གཞན་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཡིན་པ་ལ། །རྗེས་ཀྱི་རྟོག་པ་དང་
བཅས་པས་སྐྱ་ཐོས་པར་ཞེན་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་དང་།

[Śākya Chogden]

Die wechselseitige Beziehung von Laut und Ohr führt zu einem von
begrifflicher Vorstellung freien Bewusstsein, das Lichtheit und Erschei-
nungsbild des reinen Lautes [an sich] ist. Die Begründung dafür ist: In
diesem Moment ist das Bewusst-Sein von Lichtheit-Erscheinung in Ver-
bindung mit dem Gegenstand [des Lautes], die keine andere als eben
diese Beschaffenheit aufweisende Sphäre der Leere, und es kommt erst
aufgrund nachfolgend auftretender begrifflicher Vorstellung zu einem
intensiven Interesse und Haften am hörbaren Laut.

@ 00:37:40

root text vers 40 »Sound«

quote: {sna dang dri la brten nas snom}

སྐྱ་དང་དྲི་ལ་བརྟེན་ནས་སྣོམ། །དེ་ནི་གཟུགས་སུ་མེད་པའི་དཔེས།
དེ་བཞིན་སྣ་ཡི་རྣམ་ཤེས་ཀྱིས། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རྟོག་པར་བྱེད། 40

Smelling in dependence upon nose and smell
Is an example for the lack of form.
Likewise, it's the nose's consciousness
That conceptualizes dharmadhatu. 40

Riechen ist Ergebnis der Nase und des Geruchs in gegenseitiger
Abhängigkeit
und ist Illustration des Nichtvorhandenseins von Formhaftigkeit.
So führt in gleicher Weise ein Geruchsbewusstsein
zur Sphäre der Leere als Idee [von Geruchsein]. 40

@ 00:38:47

start on com. vers 40

quote: [Śākya Chogden]

སྒྲ་དང་དྲི་ལ་རྟེན་ནས་སྒྲོམ་པ་དེ་ནི་གཟུགས་སུ་སྒྲུང་བ་ལ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་དཔེ་ཇི་ལྟ་བུ་དེ་བཞིན་དུ། དྲིའི་ངོ་བོར་མ་གཏུག་
ཀྱང་སྒྲའི་རྣམ་ཤེས་ཀྱིས་དྲི་རྟོགས་སོ་ཞེས་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་དྲི་ཉིད་དུ་ཞེན་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་དང་།

[Śākya Chogden]

Auf der Grundlage des Geruchssinnes und des Geruchs erfolgt das Rie-
chen. Ebenso wie im Beispiel des Nicht-Entstehens und -Vergehens der
Erscheinung von Formgestalt, erfolgt hier desgleichen durch ein
Geruchsbewusstsein, [sich stützend auf] einen vom Wesen her nicht
wahrhaft existenten Geruch, die Idee »das ist Geruch«, und der Sphäre
der Leere wird Geruchsein angeheftet. q.e.d.

@ 00:40:10

root text vers 41 »Tongue«

quote: {lce yi rang bzhin stong pa nyid}

ལྷི་ཡི་རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད། རེ་ཡི་ལམས་ཀྱང་དབེན་པ་སྟེ།
ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡིན། རྣམ་པར་ཤེས་པ་གནས་མེད་པ། 41

The nature of the tongue is emptiness,
And the dhatu of the taste is void-
Being of the dharmadhatu's nature,
Consciousness is nonabiding. 41

Der Zunge wahre Wesenheit ist Leerheit,
der Faktor Geschmack ist auch in Aufhebung,
Sphäre der Leere in ihrer Wesenheit,
führen sie nicht zu Bewusstseinsbildung. 41

@ 00:41:04

start on com. vers 41

quote: [Śākya Chogden]

ལྷེའི་རང་བཞིན་རང་གི་ངོ་བོས་སྣོང་པ་ཉིད་དང་། རོའི་ལམས་ཀྱང་རང་གི་ངོ་བོས་དབེན་པ་སྟེ། གཉིས་ཀ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་
ངོ་བོ་ཡིས་ལྷེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱར་གནས་པ་མེད་ཀྱང་། རྟོག་པས་དེར་ཞེན་པའི་ཕྱིར་དང་།

[Śākya Chogden]

Das Wesen des Geschmacksvermögens ist seiner Eigennatur nach Leerheit und die Sphäre des Geschmacks ist ebenfalls seiner Eigennatur nach leer. Indem beide vom Wesen her Sphäre der Leere sind, gibt es nichts, was Ursache von Geschmacksbewusstsein sein könnte, wobei jedoch, aufgrund begrifflicher Vorstellung, ein Haften daran besteht. q.e.d.

@ 00:43:05

@ 00:44:04

@ 00:45:10

@ 00:45:50

@ 00:46:10

root text vers 42 »Body«

quote: {dag pa'i lus kyi ngo bo dang}

།དག་པའི་ལུས་ཀྱི་ངོ་བོ་དང་། །རེག་བྱའི་རྒྱུན་གྱི་མཚན་ཉིད་དང་།
།རྒྱུན་དག་ལས་ནི་གྲོལ་གྱུར་པ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཞེས་བརྗོད་པར་བྱ། 42

From the nature of a body pure
And the characteristics of the tangible conditions,
What is free from such conditions
Is to be expressed as "dharmadhatu." 42

Das wahre Wesen des Körpers in seiner Sublimierung,
so wie die reine Natur des Ausgangspunktes, der Gegenstand der
Berührung –
besteht ein Sich-Loslösen von beiden, der [beherrschenden und der
Objekt]- Bedingung,
ist Sphäre der Leere dessen namentliche Bezeichnung. 42

@ 00:47:05

start on com. vers 42

quote: [Śākya Chogden]

བརྟགས་ན་རྣམ་གྱིས་དག་པའི་ལུས་ཀྱི་ངོ་བོ་དང་། དེས་དག་པའི་རེག་བྱའི་རྒྱུན་གྱི་མཚན་ཉིད་དང་། རྒྱུན་དག་ལས་ནི་

།༢༩། ལྔལ་བར་གྱུར་པའི་ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གསུམ་ཀ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སོ་ཞེས་བཟོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

[Śākya Chogden]

Wird untersucht, sind alle drei, das Körperbewusstsein und die beiden Bedingungen [des Sinnesvermögens und des Sinnesobjektes], von denen es sich losgelöst hat, – das von stofflicher Materie geläuterte wahre Wesen des Körpers, und die folglich dadurch geläuterte Natur des Ausgangspunktes, der Gegenstand der Berührung – Sphäre der Leere und werden als solche bezeichnet. q.e.d.

@ 00:49:25

@ 00:49:55

@ 00:50:18

@ 00:51:22

@ 00:51:36

@ 00:51:53

@ 00:52:33

@ 00:53:57

@ 00:54:30

@ 00:55:20

@ 00:55:55

@ 00:56:09

[root text vers 43 »Mind«](#)

quote: {yid gtsor gyur pa'i chos rnam la}

ཡིད་གཙོར་གྱུར་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ། རྟོག་དང་བརྟག་པ་རྣམ་སྤངས་ནས།

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མེད་པ་ཉིད། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྒོམ་པར་བྱ། 43

Once conception and its concepts are relinquished
With regard to phenomena whose principal is mind,
It's the very lack of nature of phenomena
That you should cultivate as dharmadhatu. 43

Wird hinsichtlich sämtlicher Gegebenheiten, von denen Geist vorrangig ist,
ein Sich-Vorstellen und Bestimmen sein gelassen,
dann übe man sich in der Sphäre der Leere,
der Wesenlosigkeit jeglicher Gegebenheit. 43

@ 00:56:57

start on com. vers 43

quote: [Śākya Chogden]

ཀུན་ཚོ་བ་དུ་ཡིད་དང་ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པ་སྟེ། དེ་ལ་སྤང་བའི་ཚོས་རྣམས་ལ་འདིའི་
ཞེས་རྟོག་པ་དང་། རྟོག་པས་སྒོ་བཏགས་པ་རྣམས་ལ་ནི་ཚོས་སོ་ཞེས་ཐ་སྟོན་བཏགས་ཀྱང་། བཏགས་པ་ལྟར་ཡོད་པ་མ་ཡིན་
པའི་ཕྱིར་རོ།

[Śākya Chogden]

Vordergründig [entstammt] das Geistbewusstsein der wechselseitigen Beziehung der Gegebenheiten und des Geistes, und ist [allen anderen] vorrangig. Die diesem erscheinenden Gegebenheiten sind ein [bloßes] Sich-Vorstellen von »das«, und die von der Vorstellung herrührenden Überlagerungen, begriffliche Beilegung von »etwas«, die jedoch, insofern als [bloß künstlich] daraufgesetzt, nur scheinbar ist und nicht wirklich existiert.

@ 00:59:56

@ 01:00:20

@ 01:00:40

continue com. vers 43cd

quote: [Śākya Chogden]

ཀླུང་ཚད་ཚོས་དབྱིངས་སུ་བསྐོམ་པར་བྱ་བ་དང་། དེ་ལྟར་བསྐོམས་པས་ཚོས་དབྱིངས་
ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཚོགས་པར་མཐོང་བའོ། །དངོ་པོ་ནི།
སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཀུན་ཚོ་བ་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་ལ་གཟུགས་སོགས་དེ་དང་དེར་ཞེན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་ནས་གཟུགས་
སོགས་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མེད་པ་ཉིད་དུ་ཤེས་པར་བྱས་ནས་བསྐོམ་པར་བྱའོ།།

[Śākya Chogden]

Der Sinngehalt in kurzgefasster Form

Das Sich-Üben in jeglicher Erscheinung als Sphäre der Leere [Vers 43cd]

Anhand des einzeln unterscheidenden Gewahrseins wird hinsichtlich der vordergründigen Gegebenheiten, so wie Formgebilde und andere, ein hartnäckiges Interesse an diesen, und [Haften daran] als diese [und jene Eigenschaft besitzend], hinter sich gelassen, und man meditiert mit dem Wissen um die natürliche Wesenlosigkeit der Formgebilde und aller Gegebenheiten.

@ 01:01:15

KR: དེར་རྣམ་ཤེས་ཚོགས་སུ་གི་ཀང་ནས་སྐོང་ལྡི་རྣམ་ཤེས་ལ་རྣམ་རྟོག་ཡོད་མ་རེད། སྐོམ་རྒྱུ་དགོས་ཀྱི་མ་རེད། སྐོམ་
རྒྱུ་ཡག་གཙོ་བོ་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་སྤུར་དགོས་འདུག་། སྐོང་ལྡི་རྣམ་ཤེས་ལ་སྐོམ་རྒྱུ་དགོས་ཀྱི་མི་འདུག་ལྷན་ཀྱི་མི་
འདུག་ རྣམ་རྟོག་མི་འདུག་ སྐོམ་བྱ་མི་འདུག་ ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་སྐོམ་རྒྱུ་དགོས་ཀྱི་རེད།

Amongst the collection of the sixfold sense consciousnesses, the five consciousnesses of the sense faculties are concept-free. It is not necessary to meditate them. One meditates the principal, the mental consciousness. One is not even able to meditate the 5 consciousnesses of the sense faculties, they are concept-free. The mental consciousness needs to be trained in.

@ 01:02:57

End of the reading and explanation of the root verses 38 - 43 and the commentary of Shakyas Chogden

@ 01:03:27

@ 01:04:10

@ 01:12:54 FINIS

END OF RECORDING TALK 1 OF 3